

Mark Scheme for January 2011

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2011

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications
PO Box 5050
Annesley
NOTTINGHAM
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622
Facsimile: 01223 552610
E-mail: publications@ocr.org.uk

- 1 The award of marks is not necessarily dependent on the specific wording in the detailed sheets which follow. Other wordings will score the marks, provided they are semantically equivalent. If the language used by the candidate conveys meaning and also answers the question, then the mark(s) should normally be credited for comprehension (c.f. “sympathetic native speaker / sympathetic examiner”). Use your professional judgement to apply the marking principles given in this mark scheme but if you are still in doubt about the validity of any answer, then consult your Team Leader by phone, the messaging system within SCORIS or e-mail.
- 2 Where candidates give alternative answers, only the first one written, or the one on the line should be marked.
- 3 **Abbreviations, annotations and conventions used in the detailed Mark Scheme.**
 - / alternative and acceptable answers for the same marking point
 - NOT** answers which are not worthy of credit
 - Allow** answers that can be accepted
 - INV** element of an answer which invalidates an otherwise valid answer
 - Principle** general guidance to the key idea
 - () words which are not essential to gain credit
 - underlined words must be present in answer to score a mark

SECTION A – LISTENING AND WRITING

Task 1: Listening – The benefits of a One Euro Job				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [10]
(a)	jobless on benefits / people receiving unemployment money (1)		unemployed t.c.	[1]
(b)	heating (1) health <u>insurance</u> (1)		a heater	[2]
(c)	involved in working life (1) may <u>help you get</u> / <u>lead to a permanent / secure / long-term</u> job (1)	anything which implies you are in work		[2]
(d)	Supervising children (in break) (1) stopping / sorting out fights (1) protecting children from <u>intruders</u> (strangers/outside) / <u>stopping intruders</u> (strangers/outside) from coming in (1)	watch / look after arguments stopping people coming in		[3]
(e)	a guard / security man (1)	watchman		[1]
(f)	He says it is not part of his job / He tells them his job is to stop them hurting/killing each other (1)	he refuses to help / draws the line		[1]

Aufgabe 2: Hörtext. Gespräch mit Aysa				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [20]
(a)(i)	(bei Reisen) braucht sie kein Visum	N.B. Disregard gender of Aysa throughout kein Visum t.c. Visa / Visen / Reiseerlaubnis		[1]
(a)(ii)	(sie darf) wählen	<u>(a)(i) and (a) (ii) in either order</u>	incorrect spelling of wählen	[1]
(b)	positiv / Sie haben Aysa unterstützt / Sie waren froh	unterstützt t.c. spelling must be convincing		[1]
(c)	Sie war nicht traurig / sie war glücklich	sie wollte ... verlieren		[1]
(d)	ein Jahr			[1]
(e)(i)	ihr Vater		mein Vater	[1]
(e)(ii)	(eine) Beraterin		Berater	[1]
(f)	(die) Einbürgerungsfeier		ein Bürgerungsfeier / feire etc.	[1]

Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [20]
(g)	Ihre Freundinnen bekamen ihre Urkunden nur vom Bürgermeister (1) (und) <u>sie / Aysa</u> sollte die Bundeskanzlerin treffen (1)	...haben den Bürgermeister getroffen	misspelling / misunderstanding of Urkunden if attempted	[2]
(h)	Ihre Mutter musste auf ihren Bruder aufpassen (1) und ihr Vater musste arbeiten (1)			[2]
(i)	Sie zeigte ihre Einladung (1) und ihren <u>türkischen / alten</u> Pass (vor) (1)		mention of handbag being searched Passport	[2]
(j)	Sie hatte eine Nagelschere in der Handtasche / das Sicherheitspersonal hat sie gefunden (1) Sie musste sie abgeben / hat sie abgegeben / eine Nagelschere kann gefährlich sein (implied) (1)			[1] [1]
(k)	mit der Nationalhymne / Man sang die Nationalhymne	Nationalhymn		[1]

Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [20]
(l)	Sie aßen / bedienten sich am Büffett (1) Sie hatten eine Führung durchs Kanzleramt (1)	Buffet anything that indicates eating Man sang die Nationalhymne if not mentioned in (k)	bedienten am Büffett	[2]
(m)	Ob sie Merkel wählt	wählte	gewählt hat	[1]

Total: 20 + 5 Quality of Language (using Grid C.1) = 25 marks

TOTAL FOR SECTION A: 35 marks

GRID C.1	ACCURACY OF LANGUAGE (ACCURACY) 5 marks AO3
0–1	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
2	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
3	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
4	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
5	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

SECTION B: READING AND WRITING

Aufgabe 3			
Q	Answer	Guidance	Marks [8]
(a)-(l)	A	8 correct answers needed. If more than 8 boxes ticked, deduct one mark for each extra tick.	[1]
	C		[1]
	E		[1]
	G		[1]
	H		[1]
	I		[1]
	K		[1]
	L		[1]

Aufgabe 4				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [7]
(a)	die Baupläne fertigzustellen	die Baupläne fertig gestellt werden		[1]
(b)	Energie <u>in Solarthermie-Kraftwerken</u> zu gewinnen			[1]
(c)	konzentriert	ein / das Spezialöl erhitzen	Infinitive t.c.	[1]
(d)	erhitzt	verdampft	infinitive	[1]
(e)	treibt Turbinen an	erzeugt Strom - if not in (f)		[1]
(f)	erzeugen Strom			[1]
(g)	(mit Energie) zu versorgen	mit Energie versorgen	versorgen t.c.	[1]

(No comprehension mark for simply lifting a lengthy passage from the text with no manipulation – rubric infringement. The answer must directly answer the question)

Aufgabe 5				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [10]
(a)(i)	Sie kritisieren es	negativ		[1]
(a)(ii)	weil die Energie zu teuer für Entwicklungsländer / Länder in Afrika ist	für diese Länder	a suggestion that the project rather than the energy is too expensive	[1]
(b)	Das Projekt / Es könnte scheitern	anything which implies the project could stop		[1]
(c)(i)	die (hohen) Kosten	die 400 Milliarden Euro dass es nicht teuer ist	Kost	[1]
(c)(ii)	weil sehr viel Geld in andere Energiebranchen investiert wird / im Vergleich zu dem Geld, das für Kraftwerke investiert wird, ist es sehr wenig			[1]
(d)	Weil er in Afrika ein enormes Potenzial für erneuerbare Energien sieht (1) und weil er das Projekt sehr ambitioniert findet (1)			[2]

Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [10]
(e)	sichere Bedingungen / die Schaffung von sicheren Bedingungen	the answer to (g), but do not credit twice		[1]
(f)	für Atom- und Kohlekraftwerke			[1]
(g)	Gelder für (den Ausbau) erneuerbarer Energie zu investieren / benutzen OR erneuerbare Energien auszubauen	erneuerbare Energie		[1]

Aufgabe 6				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [6]
(a)	Vor			[1]
(b)	gefangen genommen / verhaftet / festgenommen	zum politischen Gefangenen gemacht	zum politischen Gefangenen ein politischer Gefangener	[1]
(c)	bespitzelte	any tense; behandelte	mit Bespitzelung	[1]
(d)	isolierte	any tense; c and d in either order	Isolation	[1]
(e)	Menschenrechte			[1]
(f)	keine Chance			[1]

Task 7: Transfer of Meaning

Award two marks per translated section according to the grid below. This grid assesses Transfer of Meaning into English. Note that this grid integrates *Quality of Written Communication Strand (i)* descriptors.

GRID H.2	TRANSFER OF MEANING 10 marks AO2
2	Accurate transfer of meaning. Faultless or virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and/or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.

Notes to Grid H.2

Exceptional responses and marks to award:

1. Candidates may answer in **faultless English but may not transfer meaning accurately. Award either 0 or 1 mark**, depending on level of inaccuracy in meaning.
2. The **transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. Award 0 or 1 mark**, depending on level of inaccuracy of English.

	German	English	Guidance
1	1981 ist Hardenberg ganz oben im System der DDR angekommen.	In 1981 Hardenberg got to the top of the DDR system.	...was at the top = 1 mark By 1981, H had arrived at the top = 2 marks
2	Er, der Sohn einer Verkäuferin, war nun Chef eines großen Unternehmens.	The son of a shop assistant, he was now the boss of a big firm.	Treat each phrase as separate items
3	Er hatte alles, was dieser Staat seinen Musterbürgern bot	He had everything that this state gave its model citizens	Allow 'good citizens'
4	ein Auto, eine moderne Wohnung in einem ruhigen Vorort	a car, a modern flat in a quiet suburb	Using 'area' for Vorort will not qualify for full marks
5	und die Reiseerlaubnis in das sozialistische Ausland.	and permission to travel to other socialist countries.	allow 'freedom to travel'

(No comprehension mark for simply lifting a lengthy passage from the text with no manipulation – rubric infringement. The answer must directly answer the question)

Aufgabe 8				
Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [10]
(a)	Verwandte in Westdeutschland besuchen	Familie im Westen treffen		[1]
(b)	weil er einen Bruder hatte / um seinen Bruder zu besuchen	weil sein Bruder dort wohnt		[1]
(c)(i)	dass es viel Arbeitslosigkeit gäbe / Es gäbe viel Arbeitslosigkeit	(c) (i) and (c) (ii) in either order indicative alle seien arbeitslos		[1]
(c)(ii)	dass man nicht viel kaufen könnte	man könnte nichts kaufen		[1]
(d)	Man durfte sagen (und lesen), was man wollte		Durfte man sagen (und lesen), was man wollte (direct lift)	[1]
(e)	Er hatte die Bürger betrogen	sie / ihn betrogen betrogt		[1]
(f)	weil sein Schlüssel nicht passte / weil er seine Tür nicht öffnen konnte	present tense		[1]

Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [10]
(g)	In seiner Wohnung			[1]
(h)	In einen kahlen Raum / in ein Gefängnis		dunkel	[1]
(i)	Er soll (für den Westen) spioniert haben	Spionage		[1]

Aufgabe 9

Q	Answer	Allow	Do not allow	Marks [4]
(a)	<i>Stasi</i> – Staatssicherheitspolizei (in der ehemaligen DDR).	Polizei in der DDR or anything that describes their role.		[1]
(b)	<i>entlassen</i> – The idea of being released, eg Er war frei / Er durfte nach Hause gehen		idea of being dismissed from a job	[1]
(c)	<i>Rentner</i> – Idea of an older person / a pensioner, eg ein alter Mann / Mensch, (der nicht mehr arbeitet / der eine Rente bezieht)			[1]
(d)	<i>Lebensfreude</i> – Idea of enjoying life eg wenn man das Leben genießt / wenn man glücklich ist / Glück / Wonne.	zufrieden mit dem Leben	die Freude zu leben	[1]

Total: 55 + 5 Quality of Language, using Grid C.1.

TOTAL FOR SECTION B: 60 marks

GRID C.1	ACCURACY OF LANGUAGE (ACCURACY) 5 marks AO3
0-1	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
2	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
3	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent.
4	Language generally accurate. Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
5	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors.

SECTION C: WRITING

Questions 10 – 17 Mark one essay using the grids N, O, C.2 and F.2. (see note *)

GRID N	RELEVANCE AND POINTS OF VIEW 10 marks AO2	GRID O	STRUCTURE AND ANALYSIS 15 marks AO2
0–2	The response to the task is likely to be very short and/or irrelevant and/or very superficial.	0–2	Random organisation of the response. Limited attempt to develop an argument , analyse and evaluate, and draw conclusions.
3–4	Includes some relevant information but does not always address the requirements of the task. May have some difficulty in expressing points of view and/or narrating events and/or communicating factual information.	3–5	Shows some ability to structure and organise the response. Limited ability to develop an argument , analyse and evaluate, and draw conclusions.
5–6	The information given is mainly relevant to the task. Points of view and opinions are generally supported by some factual evidence. May demonstrate some originality and/or imagination.	6–9	Structured and organised response. Points of view are mostly linked in a logical sequence . Shows some ability to develop an argument, analyse and evaluate and draw conclusions.
7–8	Relevant information that responds to the requirements of the task and is used to support points of view and opinions. Produces an imaginative and/or original response to the task.	10–12	Coherently structured and organised response. Points of view are linked in a logical sequence . Able to develop an argument , analyse and evaluate, and draw conclusions.
9–10	Consistently relevant information that supports points of view and opinions. Shows genuine insight in responding to the task.	13–15	The response displays genuine control and clarity. A very well-developed argument. Confident ability to develop an argument, analyse and evaluate, and draw conclusions.

* If a candidate has written more than one essay mark both essays in the normal way but enter the mark for the essay which has earned most marks over all.

Grid N guidance

3–4 – No specific example from TL = cap 4

5–6 – Demonstration of originality and/or imagination – applies mainly to imaginative

7–8 – Imaginative and/or original response to task – applies mainly to imaginative

Grid O guidance

6–9 – Straight narration = more 6/7

Evidence of some argument = more 8/9

10–12 – If it is really “coherent” award 12

GRID C.2	QUALITY OF LANGUAGE (ACCURACY) 10 marks AO3
0–2	Little evidence of grammatical awareness. Persistent, serious and elementary errors (endings, verb forms, gender of common nouns). Frequent first language interference.
3–4	Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind (endings, verb forms, gender of common nouns, adjectival agreements) but evidence of correct use of simple sentence structures. Vocabulary and structures may be quite strongly influenced by the candidate's first language.
5–6	Shows evidence of fair understanding of grammatical usage. Generally accurate use of simple sentence structures. Some correct use of complex sentence structures. The performance is likely to be patchy and inconsistent .
7–8	Language generally accurate . Shows a sound grasp of AS and/or A2 structures, as appropriate. Generally correct use of complex structures. Tenses and agreements good, although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.
9–10	Characterised by a high and consistent level of accuracy in use of complex structures, although there may be some errors .

GRID F.2	QUALITY OF LANGUAGE (RANGE) 10 marks AO3
0–2	Only simple sentence patterns . Very limited vocabulary . Very limited range of structures .
3–4	Use of a restricted range of vocabulary and structures. Frequent repetition of the same words and phrases. Some attempt (not necessarily successful) at the use of more complex sentence structures.
5–6	Attempts to extend the range of vocabulary , though still rather repetitive. Attempts to use more complex language with some success in producing a range of syntax and sentence structures appropriate to the task.
7–8	Effective use of a range of vocabulary and structures appropriate to the task, with little repetition. A positive attempt to introduce variety and to use a range of complex sentence structures (though not always able to maintain correct usage).
9–10	Effective and confident use of a wide range of vocabulary and idiom with a variety of complex sentence structures .

Grid C.2 guidance

0–2 – Errors ([eg] endings, verb forms, gender of common nouns).
Frequent first [= *other*] language interference.

3–4 – Errors ([eg] endings, verb forms, gender of common nouns,
adjectival agreements).
Candidate's first [= *other*] language.
Meaning may be unclear; more wrong than right.

5–6 – Wrong/right = 50/50

7–8 – More right than wrong.

Grid F.2 guidance

5–6 – [A range of] syntax and sentence structures appropriate to the
[register of the] task.

7–8 – Effective = *good*.
Reads easily.

9–10 – idiom ≠ *idioms*.

Grid N Relevance and points of View: 10 marks

Grid O Structure and Analysis : 15 Marks

Grid C.2 Quality of Language (Accuracy): 10 marks

Grid F.2 Quality of Language (Range): 10 marks

TOTAL FOR SECTION C: 45 marks

TOTAL FOR PAPER: 140 marks

Transcripts of listening texts

Task 1: Listening**The Benefits of a One Euro Job**

F: Wir kommen jetzt zum Thema Ein-Euro-Jobs. Herr Marschner, Sie sind ein Ein-Euro-Jobber. Können Sie erklären, was das ist?

M: Ja, das sind eigentlich Arbeitsmöglichkeiten für Menschen so wie ich, die Arbeitslosengeld beziehen. Bei diesen Jobs bekommt man nur ein bis zwei Euro, aber die Ausgaben für Unterkunft und Heizung werden weiterhin bezahlt. Auch die Kosten für Krankenversicherung kommen wie bisher vom Staat. Ein Ein-Euro-Job gibt uns die Chance, etwas zum Arbeitslosengeld hinzu zu verdienen und wieder aktiv am Arbeitsleben teilzunehmen. Wir hoffen, durch diese Arbeit den Weg in eine dauerhafte Beschäftigung zu finden.

F: Und was ist Ihr Job?

M: Ich arbeite an einer Berliner Grundschule, obwohl ich nicht pädagogisch ausgebildet bin. Meine Aufgabe ist die Kinder in der Pause zu beaufsichtigen und Streit zu schlichten. Ich soll die Kinder auch vor Eindringlingen beschützen. Ich möchte gern Wachmann werden und ich denke, die Arbeit hier wird mir zu einem Platz im Arbeitsmarkt verhelfen. Außerdem werden wir gleichzeitig zu Wachschutz- und Sicherheitspersonal ausgebildet.

F: Was gefällt Ihnen an Ihrem Job?

M: Ich habe diesen Job gewählt, weil ich einen guten Draht zu Kindern habe, und ich fühle mich von Lehrern und Schülern voll akzeptiert. Die Kinder bitten mich manchmal um Hilfe bei den Hausarbeiten oder vertrauen mir persönliche Probleme an. Aber da ziehe ich dann die Grenze. Ich sage ihnen immer: „Meine Aufgabe ist zu verhindern, dass ihr euch gegenseitig die Köpfe einschlagt.“

F: Herr Marschner, vielen Dank.

Aufgabe 2: Hörtext**Gespräch mit Aysa**

M: Aysa, mit 19 Jahren hast du beschlossen, dich von deinem türkischen Pass zu trennen. Wie kam das?

F: Ja - die Entscheidung fiel mir nicht schwer: Ein deutscher Pass bringt mir einfach mehr Vorteile. Bei Reisen brauche ich jetzt kein Visum mehr. Und ich darf wählen gehen.

M: Was haben deine Eltern dazu gesagt?

F: Meine Eltern haben meine Idee von Anfang an unterstützt. Ich selbst war keine Sekunde traurig darüber, die türkische Staatsbürgerschaft zu verlieren. Allerdings ist die Einbürgerung ein sehr kompliziertes Verfahren und hat ein Jahr gedauert, und ich war zwischendurch oft genervt. Ins Konsulat hat mich mein Vater begleitet, was mir sehr viel bedeutete, und alles andere habe ich allein gemacht. Glücklicherweise hat mir eine Beraterin bei dem Prozess geholfen und alles sehr gut erklärt.

M: Und du hast auch eine Einladung von der Bundeskanzlerin bekommen?

F: Anfang Mai bekam ich einen Brief, dass ich zur Einbürgerungsfeier ins Kanzleramt eingeladen sei. Ich war erst total geschockt, weil ... meine Freundinnen hatten ihre Urkunden immer nur vom Bürgermeister bekommen. Und ich sollte die Bundeskanzlerin treffen. Insgesamt waren 16 Personen zur Bundeskanzlerin eingeladen. Jeder durfte noch eine Person mitbringen, aber ich bin trotzdem allein hingegangen. Meine Mutter musste auf meinen kleinen Bruder aufpassen und mein Vater arbeiten.

M: Und wie war es denn, die Bundeskanzlerin zu treffen?

F: Am Eingang des Kanzleramts musste ich meine Einladung und ein letztes Mal meinen türkischen Pass vorzeigen. Dann durchsuchte das Sicherheitspersonal meine Handtasche - und entdeckte prompt meine Nagelschere, die ich natürlich abgeben musste. In einem Festsaal im oberen Stockwerk fand die Zeremonie statt. Als ich nach vorn zu Angela Merkel gehen sollte, war ich plötzlich sehr aufgeregt. Sie hat jedem die Hand geschüttelt und noch ein paar Sätze gesagt. Dann wurde die deutsche Nationalhymne gesungen. Nachdem das überstanden war, durften wir uns am Büffett bedienen. Die Führung durchs Kanzleramt danach konnte ich leider nicht mitmachen, da ich am nächsten Tag eine Prüfung hatte. Meinen deutschen Personalausweis konnte ich drei Wochen später abholen. Nun darf ich auch endlich wählen gehen. Ob ich meine Stimme Angela Merkel gebe, verrate ich allerdings nicht.

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

14 – 19 Qualifications (General)

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity



OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553